

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

6 février 2004

PROPOSITION DE LOI

**modifiant les lois coordonnées du
18 juillet 1966 sur l'emploi des langues
en matière administrative**

(déposée par Mme Alexandra Colen et
MM. Hagen Goyvaerts, Koen Bultinck,
Bart Laeremans, Jan Mortelmans et
Francis Van den Eynde)

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

6 februari 2004

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van de gecoördineerde wetten
van 18 juli 1966 op het gebruik van
de talen in bestuurszaken**

(ingediend door mevrouw Alexandra Colen
en de heren Hagen Goyvaerts, Koen Bultinck,
Bart Laeremans, Jan Mortelmans en
Francis Van den Eynde)

RÉSUMÉ

À la suite de la dernière réforme de l'État, les particuliers qui justifient d'un intérêt et sont domiciliés dans l'une des communes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale peuvent déposer une plainte auprès de la Commission permanente de contrôle linguistique, quant à l'emploi des langues des autorités administratives dans un certain nombre de leurs relations avec les citoyens. Dans son avis au sujet de la plainte, la commission peut, le cas échéant, joindre une mise en demeure à l'attention de l'autorité l'invitant soit à constater la nullité de l'acte concerné soit à prendre les mesures nécessaires afin d'assurer le respect des dispositions des lois sur l'emploi des langues en matière administrative. Si l'autorité concernée ne se conforme pas à la mise en demeure, la commission peut intervenir en lieu et place et aux frais de l'autorité défaillante. Les auteurs de la présente proposition de loi estiment qu'en dépit des nombreuses plaintes déposées par les citoyens, la commission refuse cependant d'utiliser les possibilités qui lui sont offertes par la loi. Ils proposent dès lors de transformer cette possibilité en une obligation.

SAMENVATTING

Sinds de jongste staatshervorming, kunnen belanghebbende particulieren die hun woonplaats hebben in één van de gemeenten van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, klacht indienen bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht met betrekking tot het taalgebruik van de administratieve overheden in een aantal van hun betrekkingen met burgers. Bij haar advies over de klacht, kan de commissie in voorkomend geval een aanmaning tot de overheid richten om hetzij de nietigheid van de betrokken handeling vast te stellen, hetzij de nodige maatregelen te nemen om de naleving van de bestuursstaalwetgeving te verzekeren. Indien de overheid de aanmaning niet in acht neemt, kan de commissie zelf optreden, in plaats en op kosten van de in gebreke blijvende overheid. Ondanks talrijke klachten van burgers, weigert de commissie echter gebruik te maken van de door de wet geboden mogelijkheden, aldus de indieners. Zij stellen daarom voor deze mogelijkheid om te vormen tot een plicht.

EN REMPLACEMENT DU DOCUMENT DISTRIBUÉ
PRÉCÉDEMMENT

TER VERVANGING VAN HET EERDER RONDGEDEELDE STUK

1192

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>VLAAMS BLOK</i>	: Vlaams Blok
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif

QRVA : Questions et Réponses écrites

CRIV : Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)

CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)

CRABV : Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)

PLEN : Séance plénière (couverture blanche)

COM : Réunion de commission (couverture beige)

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer

QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden

CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)

CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)

CRABV : Beknopt Verslag (op blauw papier)

PLEN : Plenum (witte kaft)

COM : Commissievergadering (beige kaft)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be
e-mail : publications@laChambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente proposition de loi reprend le texte de la proposition de loi DOC 50 1133/001.

Dans le prolongement de la législation sur l'emploi des langues en matière administrative élaborée en 1963, il a été institué une Commission permanente de contrôle linguistique (CPCL), chargée de veiller à l'application des lois coordonnées du 18 juillet 1996 sur l'emploi des langues en matière administrative. La CPCL a été conçue comme organe consultatif. Elle ne pouvait dès lors formuler que des avis qui, comme chacun sait, n'ont aucune force juridique contraignante permettant d'imposer effectivement à des autorités qui y contrevennent d'appliquer les lois sur l'emploi des langues en matière administrative. Il s'en est suivi et s'ensuit toujours que, faute de mécanismes de sanction opérationnels, des autorités, essentiellement bruxelloises, ont enfreint et enfreignent toujours massivement et impunément les lois sur l'emploi des langues en matière administrative au détriment des Flamands de Bruxelles, et ce, alors que les lois linguistiques sont d'ordre public.

Lors de la dernière réforme de l'État, on a prévu une échappatoire en ce qui concerne le problème du refus de certaines institutions bruxelloises de respecter la législation sur l'emploi des langues en matière administrative.

La loi du 16 juillet 1993 a notamment complété l'article 61 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, par un § 8, qui vise notamment à conférer un droit de subrogation à la CPCL. Ainsi, la CPCL peut, depuis le 1^{er} janvier 1995, dans un nombre limité de cas d'infractions à la législation linguistique de la part d'autorités bruxelloises, constater elle-même la nullité d'actes ou de documents illégaux. Elle peut ensuite se substituer à l'autorité qui refuse d'appliquer la législation linguistique. Concrètement, cela signifie que la CPCL peut faire elle-même, sur le plan linguistique, ce que l'autorité contrevenante refuse de faire, et ce, aux frais de cette dernière. La CPCL pourrait, par exemple, faire imprimer et diffuser, en lieu et place d'une administration bruxelloise récalcitrante, un document établi conformément aux dispositions de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative, rédiger des actes elle-même, engager elle-même un guichetier néerlandophone pour une commune qui refuse d'en engager un, etc. Dans ces cas, la CPCL peut donc agir comme une autorité administrative, ce qui confère un caractère impératif et contraignant à ses actes.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit wetsvoorstel neemt de tekst over van wetsvoorstel DOC 50 1133/001.

In het verlengde van de uitwerking van de taalwetgeving in bestuurszaken in 1963, werd de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (verder: VCT) opgericht, die tot taak kreeg om te waken over de toepassing van de gecoördineerde wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken van 18 juli 1966. Daarbij werd de VCT opgevat als een adviesorgaan. Zij kon bijgevolg enkel adviezen uitvaardigen die, zoals bekend, juridisch geen enkel dwingend karakter hebben om de toepassing van de taalwetgeving effectief af te dwingen van overheden die overtredingen begaan inzake de taalwetgeving in bestuurszaken. Het gevolg was en is dat vooral Brusselse overheden, bij gebrek aan haalbare sanctioneringsmechanismen, massaal en volkomen ongestraft de taalwetgeving in bestuurszaken ten nadele van de Brusselse Vlamingen overtraden en nog steeds overtreden, en dit ondanks het feit dat de taalwetgeving een wetgeving van openbare orde is.

In het kader van de jongste staatshervorming werd voor de problematiek inzake de weigering van Brusselse instellingen om de taalwetgeving in bestuurszaken na te leven, in een uitweg voorzien.

Bij de wet van 16 juli 1993 werd aan de gecoördineerde wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken van 18 juli 1966 onder meer een § 8 toegevoegd aan artikel 61, dat er onder meer toe strekt subrogatierecht (in de plaatsstelling) te verlenen aan de VCT. Hierdoor beschikt de VCT sinds 1 januari 1995 in een beperkt aantal taalwetsovertredingen door Brusselse overheden over de mogelijkheid om zelf de nietigheid van onwettige handelingen of documenten vast te stellen. Tevens kan zij zich vervolgens 'in de plaats stellen' van de overheid die de taalwet weigert toe te passen. Concreet betekent dit dat de VCT op taalkundig gebied zelf uitvoert wat de overtredende overheid weigert te doen, en dit op kosten van deze overheid. De VCT zou bijvoorbeeld: zelf in de plaats van een onwillige Brusselse overheidsdienst een document kunnen laten drukken en verspreiden, dat conform de bepalingen van de taalwet in bestuurszaken is opgesteld; zelf akten kunnen opstellen; zelf een Nederlandstalige loketbediende voor een gemeente kunnen aanwerven, die weigert dit zelf te doen, enz. De VCT kan in deze gevallen dus zelf optreden als een administratieve overheid, zodat haar handelingen een dwingend en bindend karakter hebben.

L'application de cette procédure est toutefois soumise aux restrictions suivantes :

- La procédure est applicable aux plaintes émanant de personnes domiciliées dans la Région de Bruxelles-Capitale.

- Les plaintes doivent avoir été déposées par des particuliers.

- Ces particuliers doivent en outre justifier d'un intérêt dans l'affaire qu'ils dénoncent.

- Elle ne peut par ailleurs être appliquée que si les plaintes concernent l'emploi des langues des autorités administratives bruxelloises dans leurs relations avec les particuliers et le public. Ces plaintes doivent porter sur les sept matières suivantes : 1. les avis, communications et formulaires destinés au public, en ce compris les communications relatives à l'état civil ; 2. les avis et communications destinés aux touristes ; 3. les rapports avec les particuliers, en ce compris les réponses aux particuliers ; 4. les actes qui concernent les particuliers, en ce compris leur traduction certifiée exacte ; 5. les certificats, déclarations, autorisations et permis à délivrer aux particuliers, en ce compris leur traduction certifiée exacte ; 6. les diplômes, attestations et certificats d'études et 7. la publication d'arrêts royaux et ministériels.

- Enfin, il y a un délai de prescription de cinq ans.

Lorsqu'elle est saisie d'une plainte de ce type, la CPCL dispose, aux termes de la loi, d'un délai de quarante-cinq jours pour émettre un avis.

Dans son avis, la CPCL peut inviter l'autorité contrevenante à constater, dans le délai fixé par la Commission, la nullité de l'acte ou du document incriminé. Si l'autorité concernée ne se conforme pas, dans le délai fixé par la CPCL, à la mise en demeure, la Commission peut prendre elle-même les mesures nécessaires à l'annulation de l'acte et récupérer les frais encourus auprès de l'autorité défaillante. L'application de ces dispositions est toutefois facultative.

Bien qu'en vertu de cette nouvelle disposition légale, la CPCL dispose, depuis le 1^{er} janvier 1995, de moyens contraignants pour faire appliquer les lois linguistiques, il s'avère, dans la pratique, qu'elle refuse d'user de cette faculté. Au cours des dernières années, de nombreux citoyens ont déposé des dizaines de plaintes contre les autorités bruxelloises, qui ont ignoré de

De toepassing van deze procedure is echter wel aan de volgende beperkingen gebonden:

- Ten eerste is deze procedure toepasbaar voor klachten die afkomstig zijn van klagers die woonachtig zijn in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

- De klachten moeten ingediend zijn door privé-personen.

- Bovendien moeten deze particulieren een belang hebben bij de zaak die zij aanklagen.

- Ook kan zij enkel worden toegepast voor klachten betreffende het taalgebruik door de Brusselse administratieve overheden ten opzichte van particulieren en het publiek. Deze klachten moeten betrekking hebben op de volgende zeven gevallen: 1. de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, met inbegrip van de bekendmakingen die betrekking hebben op de burgerlijke stand; 2. de berichten en mededelingen die voor de toeristen bestemd zijn; 3. de betrekkingen met de particulieren, met inbegrip van de antwoorden aan de particulieren; 4. de akten die de particulieren betreffen, met inbegrip van hun gewaarmerkte vertaling; 5. de aan particulieren uit te reiken getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen, met inbegrip van hun gewaarmerkte vertaling; 6. de diploma's, studieattesten en studiegetuigschriften en 7. de bekendmaking van koninklijke en ministeriële besluiten.

- Tenslotte bestaat er een verjaringstermijn van vijf jaar.

Wanneer de VCT een dergelijke klacht heeft ontvangen, heeft zij volgens de wet 45 dagen om een advies uit te brengen.

In haar advies kan de VCT de overtredende overheid vragen om, binnen een door de VCT bepaalde termijn, de nietigheid van de aangevochten handeling of het document vast te stellen. Weigert de overheid hierop in te gaan binnen de door de VCT vastgestelde termijn, dan kan de VCT deze handeling zelf op kosten van deze overheid uitvoeren. Deze bepalingen zijn echter zeer vrijblijvend.

Alhoewel de VCT met deze nieuwe wetsbepaling sinds 1 januari 1995 over dwingende middelen beschikt om de taalwetgeving te doen toepassen, blijkt in de praktijk dat de VCT weigert om van deze mogelijkheid gebruik te maken. De voorbije jaren werden door talrijke burgers immers vele tientallen klachten ingediend bij de VCT tegen Brusselse overheden die herhaalde-

manière répétée, délibérée, et continue, les lois linguistiques et les avis de la CPCL, avec pour conséquence que les plaignants ont demandé expressément à la CPCL d'user de son droit de subrogation. À ce jour, la CPCL ne l'a jamais fait. À cela s'ajoute le fait que, dans ses avis en la matière, elle n'a jamais motivé son inaction. Il s'ensuit que les plaignants sont plongés dans l'incertitude. Il va de soi qu'en l'espèce, le caractère facultatif que confère à la disposition l'emploi du verbe « peut », joue un rôle important en ce qui concerne l'interprétation de la loi.

Il ressort donc de la pratique que le droit de subrogation accordé à la CPCL est resté lettre morte, même lorsqu'il s'agit de violations les plus élémentaires des lois linguistiques. La cause de cet échec réside dans le fait que la composition de la CPCL obéit à des critères communautaires et partisans, ce qui l'empêche de fonctionner de manière efficace et correcte sur le plan juridique, comme on est en droit de s'y attendre dans un État de droit démocratique. Si l'on veut garantir les droits des Flamands de Bruxelles en matière d'emploi des langues, il faut dès lors renforcer en premier lieu le fonctionnement de la CPCL en remplaçant certaines dispositions à caractère facultatif par des dispositions contraignantes.

Les auteurs estiment qu'il ne s'agit encore que d'un timide premier pas vers une adaptation des compétences de la CPCL. À terme, l'objectif est de remplacer la CPCL par un véritable tribunal linguistique.

liik, moedwillig en blijvend de taalwetgeving en de adviezen van de VCT negeren, waarbij door deze klagers uitdrukkelijk aan de VCT werd gevraagd om gebruik te maken van haar subrogatierecht. In geen enkel geval heeft de VCT hiervan totnogtoe gebruik gemaakt. Daarbij komt dat de VCT in haar adviezen ter zake nooit enige verantwoording heeft gegeven waarom dit niet gebeurde. Daardoor bleven de klagers volledig in het ongewisse. Uiteraard speelt ook het vrijblijvende werkwoord «kan» in de interpretatie van de wetgeving hierin een belangrijke rol.

Uit de praktijk blijkt bijgevolg dat het ingevoerde subrogatierecht een dode letter is gebleven, zelfs voor de meest eenvoudige taalwetovertradingen. De oorzaak hiervan moet in hoofdzaak worden gezocht in de communautaire en partijpolitieke samenstelling van de VCT, die een efficiënte en juridisch correcte werking, zoals deze in een democratische rechtsstaat mag worden verwacht, volkomen onmogelijk maakt. Teneinde de taalbelangen van de Brusselse Vlamingen veilig te stellen, komt het er dus in de eerste plaats op aan de werking van de VCT te versterken door het vrijblijvende karakter van sommige bepalingen te vervangen door dwingende bepalingen.

Voor de indieners is dit nog maar een eerste, beperkte stap in de aanpassing van de bevoegdheden van de VCT. Het ligt in de bedoeling dat de VCT op termijn zou vervangen worden door een echte taalrechtbank.

Alexandra COLEN (Vlaams Blok)
Hagen GOYVAERTS (Vlaams Blok)
Koen BULTINCK (Vlaams Blok)
Bart LAEREMANS (Vlaams Blok)
Jan MORTELMANS (Vlaams Blok)
Francis VAN DEN EYNDE (Vlaams Blok)

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

À l'article 61, § 8, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, sont apportées les modifications suivantes :

A) à l'alinéa 3, les mots « peut joindre » sont remplacés par le mot « joint » ;

B) à l'alinéa 4, le mot « éventuelle » est supprimé ;

C) à l'alinéa 5, les mots « peut,... ,prendre » sont remplacés par le mot « prend » et les mots « peut récupérer » sont remplacés par le mot « récupère ».

Art. 3

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier de l'année qui suit celle au cours de laquelle elle aura été publiée au *Moniteur Belge*.

19 janvier 2004

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 61, § 8, van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, ingevoegd bij de gewone wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) in het derde lid wordt het woord «kan» vervangen door het woord «zal»;

B) in het vierde lid vervalt het woord «eventuele»;

C) in het vijfde lid wordt het woord «kan» telkens vervangen door het woord «zal».

Art. 3

Deze wet treedt in werking op 1 januari van het jaar na dat waarin zij is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

19 januari 2004

Alexandra COLEN (Vlaams Blok)
Hagen GOYVAERTS (Vlaams Blok)
Koen BULTINCK (Vlaams Blok)
Bart LAEREMANS (Vlaams Blok)
Jan MORTELMANS (Vlaams Blok)
Francis VAN DEN EYNDE (Vlaams Blok)

ANNEXE

BIJLAGE

TEXTE DE BASE

18 juillet 1966

Lois sur l'emploi des langues en matière administrative

Art. 61, § 8

En outre, les particuliers domiciliés dans l'une des communes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale peuvent, pour autant qu'ils justifient d'un intérêt, déposer plainte auprès de la Commission, quant à l'emploi des langues des autorités administratives dans leurs relations avec les particuliers et avec le public et portant sur :

a) les avis, communications et formulaires destinés au public, en ce compris les communications relatives à l'état civil;

b) les avis et communications destinés aux touristes;

c) les rapports avec les particuliers, en ce compris les réponses aux particuliers;

d) les actes, qui concernent les particuliers, en ce compris leur traduction certifiée exacte;

e) les certificats, déclarations, autorisations et permis à délivrer aux particuliers, en ce compris leur traduction certifiée exacte;

f) les diplômes, attestations et certificats d'études;

g) la publication d'arrêtés royaux et ministériels.

La Commission émet un avis dans les quarante-cinq jours de la réception de la plainte.

Le cas échéant, la Commission peut joindre à son avis une mise en demeure à l'attention de l'autorité concernée, invitant celle-ci, dans un délai fixé par la Commission, soit à constater la nullité de l'acte posé, soit à prendre toutes les mesures nécessaires afin d'assurer le respect des dispositions de ces lois coordonnées ou des arrêtés royaux qui s'y rapportent.

L'avis, et la mise en demeure éventuelle, sont signifiés à la partie plaignante, à l'autorité contre laquelle la plainte a été déposée, et, le cas échéant, à l'autorité de tutelle et en tout cas au Ministre de l'Intérieur.

Si l'autorité concernée ne s'est pas conformée, dans le délai fixé par la Commission, à la mise en demeure, la Commission peut, sans préjudice du § 4, alinéa 3,

TEXTE DE BASE ADAPTE A LA PROPOSITION

18 juillet 1966

Lois sur l'emploi des langues en matière administrative

Art. 61, § 8

En outre, les particuliers domiciliés dans l'une des communes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale peuvent, pour autant qu'ils justifient d'un intérêt, déposer plainte auprès de la Commission, quant à l'emploi des langues des autorités administratives dans leurs relations avec les particuliers et avec le public et portant sur :

a) les avis, communications et formulaires destinés au public, en ce compris les communications relatives à l'état civil;

b) les avis et communications destinés aux touristes;

c) les rapports avec les particuliers, en ce compris les réponses aux particuliers;

d) les actes, qui concernent les particuliers, en ce compris leur traduction certifiée exacte;

e) les certificats, déclarations, autorisations et permis à délivrer aux particuliers, en ce compris leur traduction certifiée exacte;

f) les diplômes, attestations et certificats d'études;

g) la publication d'arrêtés royaux et ministériels.

La Commission émet un avis dans les quarante-cinq jours de la réception de la plainte.

Le cas échéant, la Commission **joint**¹ à son avis une mise en demeure à l'attention de l'autorité concernée, invitant celle-ci, dans un délai fixé par la Commission, soit à constater la nullité de l'acte posé, soit à prendre toutes les mesures nécessaires afin d'assurer le respect des dispositions de ces lois coordonnées ou des arrêtés royaux qui s'y rapportent.

L'avis, et la mise en demeure (...) ², sont signifiés à la partie plaignante, à l'autorité contre laquelle la plainte a été déposée, et, le cas échéant, à l'autorité de tutelle et en tout cas au Ministre de l'Intérieur.

Si l'autorité concernée ne s'est pas conformée, dans le délai fixé par la Commission, à la mise en demeure, la Commission **prend**³, sans préjudice du § 4, alinéa

¹ Art. 2, A: remplacement.

² Art. 2, B: suppression.

³ Art. 2, C: remplacement.

BASISTEKST

18 juli 1966

Wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken

Art. 61, § 8

Bovendien kunnen de particulieren die hun woonplaats hebben in één van de gemeenten van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, voor zover zij doen blijken van een belang, klacht indienen bij de Commissie met betrekking tot het taalgebruik van de administratieve overheden in hun betrekkingen met de particulieren en met het publiek betreffende:

a) de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, met inbegrip van de bekendmakingen, die betrekking hebben op de burgerlijke stand;

b) de berichten en mededelingen die voor de toeristen bestemd zijn;

c) de betrekkingen met de particulieren, met inbegrip van de antwoorden aan de particulieren;

d) de akten, die particulieren betreffen, met inbegrip van hun gewaarmerkte vertaling;

e) de aan de particulieren uit te reiken getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen, met inbegrip van hun gewaarmerkte vertaling;

f) de diploma's, studieattesten en studiegetuigschriften;

g) de bekendmaking van koninklijke en ministeriële besluiten.

De Commissie brengt een advies uit binnen vijftien dagen na ontvangst van de klacht.

Bij haar advies kan de Commissie desgevallend een aanmaning ten behoeve van de betrokken overheid voegen, waarin zij deze uitnodigt binnen een door haar bepaalde termijn hetzij de nietigheid van de gestelde handeling vast te stellen, hetzij alle nodige maatregelen te nemen om de naleving van de bepalingen van deze gecoördineerde wetten of van de koninklijke besluiten die ermee in verband staan te verzekeren.

Het advies wordt samen met de eventuele aanmaning betekend aan de klagende partij, aan de overheid tegen welke klacht is ingediend, en, in voorkomend geval, aan de toezichthoudende overheid en in ieder geval aan de minister van Binnenlandse Zaken.

Indien de betrokken overheid binnen de door de Commissie gestelde termijn de aanmaning niet in acht heeft genomen, kan de Commissie in plaats van de in

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL

18 juli 1966

Wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken

Art. 61, § 8

Bovendien kunnen de particulieren die hun woonplaats hebben in één van de gemeenten van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, voor zover zij doen blijken van een belang, klacht indienen bij de Commissie met betrekking tot het taalgebruik van de administratieve overheden in hun betrekkingen met de particulieren en met het publiek betreffende:

a) de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, met inbegrip van de bekendmakingen, die betrekking hebben op de burgerlijke stand;

b) de berichten en mededelingen die voor de toeristen bestemd zijn;

c) de betrekkingen met de particulieren, met inbegrip van de antwoorden aan de particulieren;

d) de akten, die particulieren betreffen, met inbegrip van hun gewaarmerkte vertaling;

e) de aan de particulieren uit te reiken getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen, met inbegrip van hun gewaarmerkte vertaling;

f) de diploma's, studieattesten en studiegetuigschriften;

g) de bekendmaking van koninklijke en ministeriële besluiten.

De Commissie brengt een advies uit binnen vijftien dagen na ontvangst van de klacht.

Bij haar advies **zal**¹ de Commissie desgevallend een aanmaning ten behoeve van de betrokken overheid voegen, waarin zij deze uitnodigt binnen een door haar bepaalde termijn hetzij de nietigheid van de gestelde handeling vast te stellen, hetzij alle nodige maatregelen te nemen om de naleving van de bepalingen van deze gecoördineerde wetten of van de koninklijke besluiten die ermee in verband staan te verzekeren.

Het advies wordt samen met de (...) ² aanmaning betekend aan de klagende partij, aan de overheid tegen welke klacht is ingediend, en, in voorkomend geval, aan de toezichthoudende overheid en in ieder geval aan de minister van Binnenlandse Zaken.

Indien de betrokken overheid binnen de door de Commissie gestelde termijn de aanmaning niet in acht heeft genomen, **zal**³ de Commissie in plaats van de in

¹ Art. 2, A: vervanging.

² Art. 2, B: weglating.

³ Art. 2, C: vervanging.

prendre en lieu et place de l'autorité défaillante toutes les mesures nécessaires afin d'assurer le respect de ces lois coordonnées ou des arrêtés royaux qui s'y rapportent. Elle peut récupérer les frais des mesures qu'elle a prises auprès de l'autorité concernée.

3, (...) ⁴ en lieu et place de l'autorité défaillante toutes les mesures nécessaires afin d'assurer le respect de ces lois coordonnées ou des arrêtés royaux qui s'y rapportent. Elle **recupère** ⁵ les frais des mesures qu'elle a prises auprès de l'autorité concernée.

⁴ Art. 2, C: suppression.

⁵ Art. 2, C: remplacement.

gebreke gebleven overheid alle maatregelen nemen die nodig zijn om de naleving van bepalingen van deze gecoördineerde wetten of van de koninklijke besluiten die ermee in verband staan te verzekeren. Zij kan de kosten van de door haar genomen maatregelen verhalen op de betrokken overheid.

gebreke gebleven overheid alle maatregelen nemen die nodig zijn om de naleving van bepalingen van deze gecoördineerde wetten of van de koninklijke besluiten die ermee in verband staan te verzekeren. Zij **zal**⁴ de kosten van de door haar genomen maatregelen verhalen op de betrokken overheid.

⁴ Art. 2, C: vervanging.